

**Translation B-A 2 (French-Spanish)**

Code: 101337  
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	2	2

### Contact

Name: Nuria d'Asprer Hernandez de Lorenzo

Email: nuria.asprer@uab.cat

### Use of Languages

Principal working language: spanish (spa)

Some groups entirely in English: No

Some groups entirely in Catalan: Yes

Some groups entirely in Spanish: Yes

### Other comments on languages

Vehicle languages: Spanish, French and Catalan

### Prerequisites

At the beginning of the course students should be able to:

- Show that they know and understand the basic methodological principles governing translation, its professional aspects, basic instrumentals, and the main contrastive problems encountered in this linguistic combination.
- Apply this knowledge to solving basic translation problems in a variety of non-specialised texts written in standard language.

Note for exchange students. Students taking this course should have Upper Intermediate / Advanced language skills in the language combination. See instructor for more specific details concerning eligibility.

### Objectives and Contextualisation

The aim of this module is to consolidate the ability to solve translation problems in different nonspecialised texts written in standard language (narrative, descriptive, conceptual, argumentative and instructive).

At the end of the module, students should be able to:

- Show that they know and understand the basic methodological principles governing translation, its professional aspects, basic instrumental aspects and the main contrastive problems encountered in this language combination.
- Apply this knowledge to solving basic translation problems in a variety of non-specialised texts written in standard language.
- Assimilate knowledge to form opinions and make judgments regarding the translation of a variety of non-specialised texts.

### Competences

- Learning in a strategic, independent and continuous manner.

- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.

## Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic, textual and linguistic variation related knowledge.
2. Applying technological resources in order to solve translation problems: Applying the basic technological resources in order to solve different types of translation problems of non-specialised written texts in standard language.
3. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to translate different types of non-specialised written texts in standard dialect.
4. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the translation of different types of basic (narrative and descriptive) non-specialised written texts in standard dialect.
5. Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate: Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate different types of non-specialised written texts in standard dialect.
6. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of different types of non-specialised written texts in standard dialect.
7. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution in each case.
8. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Formulating the appropriate informational needs in order to translate different types of non-specialised written texts in standard dialect.
9. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate different types of non-specialised written texts in standard dialect.
10. Identifying the specific translation problems of non-specialised texts: Identifying the basic translation problems of different types of non-specialised written texts in standard dialect.
11. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce different kinds of non-specialised written texts in standard dialect.
12. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend different kinds of non-specialised written texts in standard dialect.
13. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Questioning and widening the acquired knowledge.
14. Producing written texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing different kinds of non-specialised written texts in standard dialect with specific communicative purposes.
15. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing different kinds of non-specialised written texts in standard language that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
16. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
17. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the basic technological resources needed to edit different types of non-specialised written texts in standard dialect.
18. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate.
19. Successfully interrogating the documentation sources in order to translate: Successfully interrogating the documentation sources in order to translate different types of non-specialised written texts in standard dialect.

20. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the fundamental strategies and techniques in order to solve basic translation problems of different types of non-specialised written texts in standard dialect.

## Content

- The resolution of translation problems of non-specialized narrative genres in standard language: fragment of history book, brief biography, short story, etc.
- The resolution of translation problems of non-specialized descriptive genres in standard language: fragment of tourist guide, descriptions of houses, kitchens, etc. in decoration magazines, descriptions of characters or situations in novels, descriptions of entities (international organizations, associations of translators, etc.).
- The resolution of translation problems of non-specialized exhibition genres in standard language: query encyclopedia entry, essay fragment, etc.
- The resolution of translation problems of non-specialized argumentative genres in standard language: editorial on a current topic, opinion article on a current topic, formal complaint letter, etc.
- The resolution of translation problems of non-specialized instructional genres in standard language: medicine leaflet, frequently used instruction manual, advertising text, etc.
- Use of tools (technological and documentation) for the translation of non-specialized texts in standard language of different types: The same as first course (initiation to translation) + Analogical dictionaries of synonyms and antonyms, of placements, of difficulty, etc. Encyclopedias Style books. Parallel texts.
- Use of general corpora. Forums and general blogs. Distribution lists.

## Methodology

*The teaching methodology and the evaluation that are proposed may undergo some modification depending on the restrictions imposed by the health authorities.*

To achieve the established objectives, this subject mainly involves practical classes.

Students must keep abreast of the news and information published on the Virtual Campus / Moodle or other virtual teaching platforms.

All activity deadlines will be indicated in the subject's schedule as well as in the Virtual Campus / Moodle

Learning activities are organised into three categories based on the degree of student autonomy involved:

- Directed activities: carried out according to a set timetable and, if possible, in the presence of a lecturer.
- Supervised activities: carried out under the supervision of a lecturer or tutor.
- Autonomous activities: carried out by students without supervision, requiring them to organise their own time and work (either in groups or individually).

*The list that follows, shows various possible methodologies that will be specified and adapted to the circumstances in due course:*

- Carrying out translation tasks
- Realization of translation projects
- Resolution of exercises
- Presentation of individual / group work
- Debates (in person or in forums)
- Cooperative learning techniques.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

## Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Resolution of exercises	15	0.6	1, 3, 2, 12, 11, 13, 6, 18, 8, 10, 9, 15, 14, 4, 16, 7, 20
Translation activities	34	1.36	1, 3, 2, 12, 11, 13, 5, 6, 17, 18, 8, 10, 9, 19, 15, 14, 4, 16, 7, 20
Type: Supervised			
Debates and reflection activities on relevant aspects of translation	5	0.2	12, 13, 5, 6, 10, 19
Preparation of the self-evaluation	3	0.12	1, 3, 12, 11, 13, 5, 6, 17, 18, 8, 10, 9, 19, 15, 14, 4, 16, 7, 20
Preparation of the student's portfolio; preparation of translations and works	10	0.4	1, 3, 2, 12, 11, 13, 5, 6, 17, 18, 8, 10, 9, 19, 15, 14, 4, 16, 7, 20
Type: Autonomous			
Expansion of knowledge	15	0.6	1, 2, 12, 11, 6, 17, 18, 9, 15, 16
Preparation of exercises	5	0.2	1, 2, 12, 11, 13, 5, 6, 8, 10, 19, 15, 14, 4, 16, 7, 20
Preparation of translations and works	40	1.6	1, 3, 2, 12, 11, 6, 8, 9, 15, 14, 4, 16, 7, 20
Search for documentation	15	0.6	1, 3, 2, 12, 5, 17, 18, 9, 19, 16

## Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. Tasks and tests deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. The information on assessment activities and their weighting is a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Possible evaluation activities:

- Execution of real or simulated translation tasks, or tasks related to relevant aspects of translation.
- Translation projects.
- Reports on translations
- Newspapers / files / reflective reports on the learning process or on the process of drawing up translations.
- Portfolio.

Translations aspects to evaluate

- writing
- Documentation
- Understanding
- Lexical richness
- Grammatical and lexical accuracy
- Cohesion

- Lexical adaptation
- Presentation and punctuality
- Orthotypography
- Punctuation
- Absence of contradictions, false senses, nonsenses, additions, suppressions ...
- Resolution of extralinguistic elements.
- Student portfolio

Portfolio must contain all the following elements:

- Cover,
- Summary
- Introduction
- List of translations (assessable and non-assessable translations), followed by a brief comment on the main difficulties and on the thematic or pedagogical interest that the task has aroused (maximum 8 lines per task).
- Collection and justification of electronic, bibliographic and other resources.
- Final self-evaluation (maximum one page): the evolution is analyzed throughout the semester and an improvement plan is formulated for the future.

Careful structuring, expository accuracy, writing and argumentative rigor will be valued.

#### Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

#### Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

#### Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

#### Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

## Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Annotated translation (homework)	30%	2	0.08	1, 3, 2, 12, 11, 13, 5, 6, 17, 18, 8, 10, 9, 19, 15, 14, 4, 16, 7, 20
Final exam (in class or on line)	35%	2	0.08	1, 3, 2, 12, 11, 5, 6, 17, 18, 8, 10, 9, 19, 15, 14, 4, 16, 7, 20
Portfolio	10%	2	0.08	1, 3, 2, 12, 11, 13, 5, 6, 17, 18, 8, 10, 9, 19, 15, 14, 4, 16, 7, 20
Translation with a report (on line)	25%	2	0.08	1, 3, 2, 12, 11, 13, 5, 6, 17, 18, 8, 10, 9, 19, 15, 14, 4, 16, 7, 20

## Bibliography

### BIBLIOGRAPHY

#### 1. FRENCH BIBLIOGRAPHY

##### 1. ORTHOGRAPHY

DOURNON, J. Dictionnaire d'ortographe et des difficultés du français, Paris: Hachette, 1974

##### 2. GRAMMAR

ADAM, J.M. Eléments de linguistique textuelle, Paris: Mardaga, 1990

ARRIVE, M.; GADET, F.; GALMICHE, M. La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française, Paris: Flammarion,

BAYLON, C.; FABRE, P. Grammaire systématique de la langue française, Paris

\* BERARD, E.; LAVENNE, CH. Grammaire utile du français, Paris: Didier/Hatier, 1991

\* BONNARD, H. Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale, Magnard, Paris, 1984

CHARAUDEAU, P. Grammaire du sens et de l'expression, Paris: Hachette, 1992

DUBOIS, J.; LAGANE, R. La nouvelle grammaire du français, Paris: Larousse, 1973

\* GREVISSE, M. Le bon usage, Paris: Duculot, 1986

GREVISSE, M. Le Français correct: guide pratique, Paris: Duculot, 1982

HAMON, A. Grammaire. Guide pratique, Paris: Hachette, 1993

LE GOFFIC, P.; COMBE, N. Les constructions fondamentales du français, Paris: Hachette-Larousse, 1975

MOIRAND, S. Une grammaire des textes et des dialogues, Paris: Hachette, 1990

MONNERIE, A. Le français au présent, Paris: Didier/Hatier, 1987

RENOUARD, M. Gammes français langue étrangère, Paris: Clé International, 1992

VVAA. Grammaire Larousse du français contemporain, Paris: Larousse, 1964

VVAA. Pièges et difficultés de la langue française, Paris: Bordas, 1988

\* WAGNER, R.L. Grammaire du français classique et moderne, Paris: Hachette, 1991

WEINRICH, H. Grammaire textuelle du français, Paris: Didier/Hatier, 1989

### 3. DICTIONARIES AND MANUALS OF DIFFICULTIES

COLIN, J-P, Nouveau dictionnaire des difficultés du français, Paris: Hachette-Tchou, 1970

DUBUC, R. Objectif: 200; deux cents fautes à corriger, Montreal: Editions Ici-Radio Canada, Leméac, 1971

DUPRE, P. Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain; difficultés, subtilités, complexités, singularités, Paris: Trévise, 1972

HANSE, J. Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne, Paris: Duculot, 1983

\* THOMAS, A. Dictionnaire des difficultés de la langue française, Paris: Larousse, 1974

VVAA Dictionnaire des structures du vocabulaire savant, Paris: Le Robert, 1980

VVAA Dictionnaire des anglicismes, Paris: Le Robert, 1980

VVAA Dictionnaire pratique des faux-frères, Paris: Nathan, 1979

VVAA Dictionnaire des homonymes de la langue française, Lafleur, Brunot, 1980

### 4. STYLE MANUALS

COURAULT, M. Manuel de l'art d'écrire, Paris: Hachette, 1957, 2 vol.

CRESSOT, M. Le style et ses techniques, 13 ed. Paris: Robert Laffont, 1992

DUPRIEZ, B. Gradus, les procédés littéraires, Paris: UGE, 1980

FROMICHAGUE, C.; SANCIER, A. Introduction à l'analyse stylistique, Paris: Bordas, 1991

GARDES-TAMINE, J. La stylistique, Paris: Armand Colin, 1992

GEORGIN, R. L'inflation du style, Paris: Editions sociales françaises, 1963

GEORGIN, R. La prose d'aujourd'hui, Paris: Editions sociales françaises, 1973

GEORGIN, R. Les Secrets du style, Paris: Editions sociales françaises, 1968

HANLET, C. La technique du style, ou l'art d'écrire, enseignée par les meilleurs écrivains, Liège: Dessain, 1952

LAURENT, J.P. Rédiger pour convaincre: 15 conseils pour une écriture efficace, 2 ed. Paris: Duculot, 1989

MOLINIE, G. Eléments de stylistique française, Paris: PUF, 1986

MOREUX, A.TH. Pour écrire en français, Paris: Roudil, 1986

REICHLER-BEGUELIN, M.J. Ecrire en français, Paris: Delachaux-Niestle, 1990

SAINDERICHIN, S. Ecrire pour être lu, Paris: Entreprise moderne d'édition, 1975

VOIROT, M. Guide de la rédaction, Les éditions du CFPJ, 1993

## 5. DEFINING AND ENCYCLOPEDIA DICTIONARIES

DUBOIS, J. et al. Dictionnaire du français contemporain, Paris: Libr.Larousse, 1971

DAVAU, M. et al. Dictionnaire du français vivant, Paris: Bordas, 1976

Dictionnaire Quillet de la langue française, Paris: Librairie A. Quillet, 1975

DUBOIS, J. et al. Lexis, Dictionnaire de la langue française, Paris: Larousse, 1975

GIRODET, J. Logos: grand dictionnaire de la langue française, Paris: Bordas, 1976, 3 vol.

LITRE, E. Dictionnaire de la langue française, Paris: E. Universitaires, 1974

\* Nouveau petit Robert de la langue française 2010, Paris : Le Robert, CD-ROM.

Petit Larousse illustré, Paris: Larousse, 1974

VVAA. Pluridictionnaire, Paris: Larousse, 1975

VVAA Grand Larousse de la langue française en sept volumes, Paris: Larousse, 1978

## 6. ANALOGIC AND SYNONYMS & ANTONYMS DICTIONARIES

BAILLY, Ch. Dictionnaire de synonymes de la langue française, Paris: Libr. Larousse, 1971

BENAC, H. Dictionnaire de synonymes de la langue française, Paris: Hachette, 1971

BERTAUD DE CHAZAUD, H. Nouveau dictionnaire des synonymes, Paris: Hachette-Tchou, 1973

BOUSSINOT, R. Dictionnaire des synonymes, analogies et antonymes, Paris: Bordas, 1981

DELAS, D.; DELAS-DEMON, D. Nouveau dictionnaire analogique, Paris: Le Robert, 1979

DUPUIS, H. Dictionnaire des synonymes et des antonymes, Montreal: Fides, 1975

GENOUVRIER, E. Nouveau dictionnaire des synonymes, Paris: Larousse, 1977

MAQUET, CH. Dictionnaire analogique, Paris: Larousse, 1936

MEL'CUK et al. Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain, Montréal: Presses de l'Université, 1984

NIOBEY, G. et al. Nouveau dictionnaire analogique, Paris: Larousse, 1980

ROBERT, P. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Paris: S.N.L. Le Robert, 1985, 9 vol.

ROBERT, P. Le Robert méthodique, Paris: S.N.L. Le Robert, 1982



\* ROUAIX, P. Dictionnaire des idées suggérés par les mots, Paris: Armand Colin, 1974

VVAA Dictionnaire thématique visuel, Vander 1986

VVAA Dictionnaire des idées par les mots, Paris: Le Robert, 1978

VVAA Nouveau dictionnaire analogique du français, Hachette-Tchou, 1971

VVAA Dictionnaire Bordas des synonymes, analogies, antonymes, Paris: Bordas, 1988

## 7. DICTIONARIES OF READY-MADE PHRASES

ILG, G. Proverbes français suivis des équivalents en allemand, anglais, espagnol, italien, néerlandais, Amsterdam: Elsevier, 1960

MALOUX, M. Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes, Paris: Larousse, 1960

REY, A.; CHANTREAU, S. Dictionnaire des expressions et locutions, Paris: Le Robert, 1979

GALISSON, R. Les mots mode d'emploi: les expressions imagées, Paris: Cle International, 1984

VVAA Le bouquet des expressions imagées. Encyclopédie thématique des locutions figurées de la langue française, Paris: Seuil, 1990

VVAA Dictionnaire des locutions françaises, Paris: Larousse, 1987

VVAA Les grandes allusions. Dictionnaire commenté des expressions d'origine littéraire, Paris: Larousse, 1989

WEIL, S.; RAMEAU, L. Trésors des expressions françaises, Paris: Belin, 1981

## 8. HISTORICAL AND ETYMOLOGICAL DICTIONARIES

BLOCH, O. Dictionnaire étymologique de la langue française, Paris: PUF, 1986

DAUZAT, A. Nouveau dictionnaire étymologique et historique, Paris: Larousse, 1993

DUBOIS, J. et al. Dictionnaire du français classique, Paris: Larousse, 1992

IMBS, P. et al. Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX et du XX siècle, Paris: Gallimard-CNRS, 1971

PICOCHÉ, J. Nouveau dictionnaire étymologique du français, Paris: Hachette-Tchou, 1971

QUITARD, P.M. Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales, Paris, 1842; Ginebra: Slatkine Reprints, 1968

REY, A. et al. Dictionnaire historique de la langue française, Paris: Le Robert, 1992

VVAA Dictionnaire des mots sauvages. Ecrivains des XIX et XX siècle, Paris: Larousse, 1969

VVAA Dictionnaire historique de la langue française, Paris: Le Robert, 1992

## 9. DICTIONARIES OF NEOLOGISMS

CELLARD, J.; SOMMANT, M. 500 mots nouveaux définis et expliqués, Paris-Gembloux: Duculot, 1979

GILBERT, P. Dictionnaire des mots contemporains, Paris: Le Robert, 1980

GIRAUD, J. Les Nouveaux mots "dans le vent", Paris: Larousse, 1974

GOOSE, A. La Néologie française d'aujourd'hui, Conseil international de la langue française, 1975

GUILBERT, L. La créativité lexicale, Paris: Larousse, 1975

LE BIDOIS, R. Les mots trompeurs; ou, le délire verbal, Paris: Hachette, 1970

La Clé des mots (Fichas publicadas mensualmente por el Conseil international de la langue française)

#### 10. DICTIONARIES OF ARGOT AND COLOQUIALISM

BOUDARD, A. La Méthode à Mimile, Paris: La Jeune Parque, 1974

CELLARD, J. Ça mange pas de pain! 400 expressions familières ou vouyoutes de France et du Québec, Paris: Hachette, 1982

ESNAULT, G. Dictionnaire historique des argots français, Paris: Larousse, 1966

LA RUE, J. Dictionnaire d'argot et des principales locutions populaires, Paris: Flammarion, 1954

MARCILLAC, J. Dictionnaire français-argot, Paris: La Pensée moderne, 1968

RHEIMS, M. Dictionnaire des mots sauvages, Paris: Larousse, 1969

SANDRY, G.; CARRERE, M. Dictionnaire de l'argot moderne, Paris: Ed. du Dauphin, 1953, 1980

#### 11. SPECIALIZED DICTIONARIES

\* Le petit Robert des noms propres, Paris: Le Robert, 2010

VVAA Dictionnaire des sigles, Paris: Maison du dictionnaire, 1992

VVAA Lexique de la presse écrite, Paris: Dalloz, 1989

VVAA Lexique de politique, Paris: Dalloz, 1984

VVAA Lexique des sciences sociales, Paris: Dalloz, 1988

#### 12. DICTIONARIES OF THE FRANCOPHONY

BARBEAU, V. Le Français du Canada, Quebec: Garneau, 1970

BELISLE, L-A. Petit dictionnaire canadien de la langue française, comprenant plus de 3.000 canadianismes répartis en trois catégories, Montreal : Aries, 1969

DAGENAIS, G. Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada, Montreal: pedagogia, 1967

DULONG, G. Dictionnaire correctif du français au Canada, Québec: Presses de l'Université de Laval, 1968

DUNN, O. Glossaire franco-canadien, Québec: Presses de l'Université de Laval, 1976

NICOLLIER, Dictionnaire des mots suisses de la langue française, 1990

POIRIER et al. Dictionnaire du français plus, Hachette, 1988

ROUSSEAU, J. Le parler canadien et le français universel, Trois Rivières: Ed. du Bien Public, 1971

VVAA Canadianismes de bon aloi, Québec: Office de la langue française, 1969

VVAA Glossaire du parler français au Canada, Québec: Société du parler français au Canada, 1968

VVAA Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire, IFA, 1988

VVAA Petit dictionnaire franco/belge-belgo/français, Mercier, 1990

### 13. CULTURE AND CIVILIZATION

ARON, J.P. Qu'est-ce que la culture française? Paris: Ed. Denoël, 1975

BEAUJOUR, EHRMANN La France contemporaine, Paris: Colin, 1977

DENIAU, X. La francophonie, Que sais-je? Paris: PUF, 1983

FREMY, O; FREMY, M. Quid, Paris: Robert Laffont, 1993

GUNTEN, B. de Les institutions de la France, Paris: Nathan, 1988

HOFFMANN, S. Essais sur la France, Paris: Ed. du Seuil, 1974

LEVY, B.H. L'idéologie française, Paris: Bernard Grasset, 1981

MERMET, G. Francoscopie, Paris: Larousse, 1990

\* MICHAUD, G.; KIMMEL, A. Le nouveau guide France, Paris: Hachette, 1994

RUQUET, M. Raisonner à la française, Paris: Clé international, 1988

SCHULTZ, R. Regards sur la civilisation française, Paris: Clé international, 1980

VVAA Chronique de la France et des Français, Paris: Larousse, 1987

VVAA Dictionnaire de la francophonie de A à Z, Paris: Ministère des Affaires étrangères et de la francophonie, 1990

### 14. GENERAL ENCYCLOPEDIAS

Dictionnaire encyclopédique universel, Paris: Quillet, 1975, 10 vol.

Encyclopaedia Universalis, Paris: Encyclopaedia Universalis, 1980, 20 vol.

Encyclopédie française, Paris: Société de gestion de l'Encyclopédie française, 1965-67, 22 vol.

Encyclopédie thématique Weber, Paris: Weber, 1968, 16 vol.

Grand Larousse encyclopédique, París: Larousse, 1960-64, 10 vol.

Grand Larousse encyclopédique, París: Larousse, 1973

La Grande encyclopédique, París: Larousse, 1971

## 15. DOCUMENTATION MANUALS

DARROBERS, M.; LE POTTIER, N. La recherche documentaire, París: Nathan, 1994

## 2. SPANISH BIBLIOGRAPHY

### 1. ORTHOGRAPHY

CIRERA, M.; RAFART, S. Manual de ortografía de la lengua española, Barcelona: Verón, 1993

CHACON, T. Ortografía española, Madrid: UNED, 1986

ESCARPENTER, J. ABC de la ortografía moderna, Madrid: Playor, 1988

HERNANDEZ, M. Ortografía 2, Norma y estilo, Madrid: SGEL, 1993

\* MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Ortografía y ortotipografía del español actual, Oviedo: Trea, 2004

\* R.A.E. Ortografía de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2003

VVAA. Diccionario de ortografía, Madrid: Anaya, 1985

### 2. GRAMMAR

ALARCOS LLORACH, E. Estudios de gramática funcional del español, Madrid: Gredos, 1973

\*ALARCOS LLORACH, E. Gramática de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994

ALCINA FRANCH, J.; BLECUA, J.M. Gramática española, Barcelona: Ariel, 1975

BELLO, A.; CUERVO, R.J. Gramática de la lengua castellana, Buenos Aires: Sopena, 1970

BOSQUE, I.; DEMONTE, V. Gramática descriptiva de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 1999

BOUZET, J. Grammaire espagnole, París: Belin, 1946

CAMPRUBI, M. Etudes fonctionnelles de grammaire espagnole, Toulouse: FIR, 1982

COSTE, J.; REDONDO, A. Syntaxe de l'espagnol moderne, París: SEDES, 1965

\* FERNANDEZ RAMIREZ, S. Gramática española, Madrid: ArcoLibros, 1989 (ed. crítica de I. Bosque)

GERBOIN, P.; LEROY, C. Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain, París: hachette, 1992

\* GILI GAYA, S. Curso superior de sintaxis española, Barcelona: SPES, 1993, 15ªed.

HERNANDEZ, C. Gramática funcional del español, Madrid: Gredos, 1985

HERNANZ, L.; BRUCART, J.M. La sintaxis. (1) Principios teóricos. La oración simple, Barcelona: Crítica, 1987

- \* MATTE BON, F. Gramática comunicativa del español, Madrid: Difusión, 2 vol., 1992
- \* MEDEROS, H. Procedimientos de cohesión en el español actual, Santa Cruz de Tenerife: Cabildo insular, 1988
- POTTIER, B. Grammaire de l'espagnol, París: PUF, Col Que sais-je?, 1969
- R.A.E. Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 1995, 14ª ed.
- \* R.A.E. Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Santillana, 2 vol. 2009
- SECO, M. Gramática esencial del español, Madrid: Espasa Calpe, 1989
- VIGARA TAUSTE, A.M. Morfosintaxis del español coloquial, Madrid: Gredos, 1992

### 3. DICTIONARIES AND MANUALS OF DIFFICULTIES

- BOSQUE, I.; FERNANDEZ, M.P. Diccionario inverso de la lengua española, Madrid: Gredos, 1987
- \* BOSQUE, I. (dtor.) Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid: SM, 2004
- CASADO, M. El castellano actual, usos y normas, Pamplona: EUNSA, 1988
- CORRIPIO, F. Diccionario de incorrecciones, Barcelona: Bruguera, 197
- \* FERNÁNDEZ, D. Diccionario de dudas e irregularidades de la lengua española, Madrid: Teide, 1991
- \* GOMEZ TORREGO, L. Manual de español correcto, Madrid: Arco/Libros, 2.vol.1989
- LÁZARO CARRETER, F. El dardo en la palabra, Madrid: Círculo de lectores, 1997
- LUCAS, C. de Diccionario de dudas, Madrid: EDAF, 1994
- \* MARSÀ, F. Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española, Barcelona: Ariel, 1990
- MARTIN, J. Diccionario de expresiones malsonantes del español, Madrid: Istmo,
- \* MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.
- \* MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Manual de estilo de la lengua española, Oviedo: Trea, 1999
- MUÑOZ, E. Diccionario de palabras olvidadas o de uso poco frecuente, Madrid: Paraninfo, 1993
- QUESADA HERRERA, J. El español: dificultades y particularidades idiomáticas, Madrid: Paraninfo, 1989
- SANTAMARIA, A. et al. Diccionario de incorrecciones, particularidades y curiosidades del lenguaje, Madrid: Paraninfo, 1989
- \* SECO, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.
- VVAA. Diccionario práctico de incorrecciones, dudas y normas gramaticales, París: Larousse, 1988
- VVAA. Diccionario de dudas y dificultades del idioma, Barcelona: Sopena, 1991

#### 4. STYLE MANUALS

ABC, Libro de estilo de ABC, Barcelona: Ariel, 9ed. 1995

\* AGENCIA EFE, Manual de español urgente, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (<http://www.efe.es>)

GALINDO, C.; GALINDO, M.; TORRES MICHUA, A. Manual de redacción e investigación, Madrid: Grijalbo, 1997

GARCÍA CARBONELL, R. Nuevas técnicas de la comunicación escrita, Madrid: EDAF, 1998

MARTINEZ DE SOUSA, J. Diccionario de redacción y estilo, Madrid: Pirámide, 1993

\* MONTOLIO, E. (coord.) Manual de escritura académica, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000

ONIEVA MORALES, J.L. Curso básico de redacción, Madrid: Verbum, 1991

ONIEVA MORALES, J.L. Curso superior de redacción, Madrid: verbum, 1995

\* PAIS, EL, Libro de estilo, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

SERAFINI, M.T. Cómo redactar un tema, Barcelona: Paidós, 1989/1997

SERAFINI, M.T. Cómo se escribe, Barcelona: Paidós, 1994

SOL, R. Manual práctico de estilo, Barcelona: Urano, 1992

VERCELLI, S. La palabra adecuada, Barcelona: Edit. De Vecchi, 1998

\* VVAA Manual general de estilo, Madrid: Playor, 1994

#### 5. DEFINING AND ENCYCLOPEDIA DICTIONARIES

\* MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998, Cd-Rom

\* R.A.E. Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22ª ed., 2001, Cd-Rom ([www.rae.es](http://www.rae.es))

\* R.A.E. Diccionario Panhispánico de dudas, Madrid, Santillana 2ª ed., 2006 ([www.rae.es](http://www.rae.es))

\* SECO, M.; ANDRES, O.; RAMOS, G. Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar, 1999

VVAA. Diccionario enciclopédico abreviado, Madrid: Espasa Calpe, 1992

VVAA Diccionario actual de la lengua española, Barcelona: Bibliograf S.A., 1993

#### 6. ANALOGIC AND SYNONYMS & ANTONYMS DICTIONARIES

\* CASARES, J. Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona: Gili, 1999

CORRIPIO, F. Gran diccionario de sinónimos, Barcelona: Ediciones B, 1995

CORRIPIO, F. Diccionario práctico de sinónimos y antónimos, Barcelona: Bruguera, 1992

CORRIPIO, F. Diccionario de ideas afines, Barcelona: Herder, 2000, 7ª ed.

\* GILI, G. Diccionario ideológico de la lengua española, 18ª ed., 1994

GILI GAYA, S. Diccionario de sinónimos, Barcelona: VOX, 1991

HORTA, J. Diccionario de sinónimos e ideas afines y de la rima, Madrid: Paraninfo, 1991

SAINZ DE ROBLES, F.C. Diccionario español de sinónimos y antónimos, Madrid: Aguilar, 1993

ZAINQUI, J.M. Diccionario razonado de sinónimos y contrarios, Barcelona: De Vecchi, 1973

VVAA. Diccionario de sinónimos y antónimos, Madrid: Espasa Calpe, 1993

VVAA. Diccionario temático de la lengua española, Barcelona: VOX, 1975

VVAA. Diccionario español de sinónimos y antónimos, Madrid: Aguilar, 1984

VVAA Mega-Thesaurus de sinónimos, Madrid: Sopena, 1991

## 7. DICTIONARIES OF READY-MADE PHRASES

CAMPOS, J.; BARELLA, A. Diccionario de refranes, Madrid: Espasa, 1993

DIAZ ARANCIBIA, M. Diccionario práctico de locuciones, Larousse, 1993

SANCHEZ, M. Mil modismos y origen de muchos ellos con la equivalencia en francés y en inglés, Madrid: Anaya, 1988

VARELA, F.; KUBART, H. Diccionario fraseológico del español moderno, Madrid: Gredos, 1994

VVAA. Español idiomático. Frases y expresiones, París: Didier, 1970

## 8. HISTORICAL AND ETYMOLOGICAL DICTIONARIES

ALONSO, M. Enciclopedia del idioma. Diccionario histórico y moderno de la lengua española (siglo XII al XX), etimológico, tecnológico, regional e hispanoamericano, Madrid: Aguilar, 1958

ALONSO, M. Diccionario medieval español, Univ. Pontificia de Salamanca, 1986

ALONSO HERNANDEZ, J.L. El lenguaje de los maleantes españoles de los siglos XVI y XVII: la Germania, Ed. Universidad de Salamanca, 1979

COROMINAS, J.; PASCUAL, J. Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico, Madrid: Gredos, 1980, 6 vol.

COROMINAS, J. Breve diccionario etimológico de la lengua castellana, Madrid: Gredos, 1990

\* COVARRUBIAS, S. Tesoro de la lengua castellana o española, 1611 (Castalia 1994; ed. de M. de Riquer. Reed. en 1957, Barcelona: Horta y en 1977 Madrid: Turner)

\* RAE. Diccionario de autoridades (1726), Madrid: Gredos, 1990

## 9. DICTIONARIES OF ARGOT AND COLOQUIALISM

BEINHAUER, W. El español coloquial, Madrid: Gredos, 1978

- BESSES, L. Diccionario de argot español, Barcelona: Sucesores de Manuel Soler, 1905
- CARNICER, R. Tradición y evolución en el lenguaje actual, Madrid: Editorial Prensa Española, 1977
- LEON, V. Diccionario de argot español y lenguaje popular, Madrid: Alianza, 1980
- MARTIN, J. Diccionario de expresiones malsonantes del español, Madrid: Istmo, 1979
- OLIVER, J.M. Diccionario de argot, Madrid: Sena, 1991
- RAMONCIN, El tocho cheli. Diccionario de jergas, germanías y jeringonzas, Madrid: El Papagayo, 1993

#### 10. DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS

- MARTINEZ DE SOUSA, J. Diccionario internacional de siglas y acrónimos, Pirámide, 1984
- VVAA. Diccionario de nombres de personas, Ed. de la Universitat de Barcelona, 1984
- VVAA. Diccionario de anglicismos, Madrid: Gredos, 1970
- VVAA. Diccionario de palabras y frases extranjeras, Madrid: Aguilar, 1988
- VVAA. Diccionario de extranjerismos, Dossat, 1985

#### 11. DICTIONARIES OF AMERICANISMS

- MORINIGO, M.A., Diccionario del español de América, Madrid: Anaya, 1993
- STEEL, B. Diccionario de americanismos, Soc. Gral española de librería, 1990
- VVAA. Diccionario de americanismos, Muchnik, 1966, 1985
- VVAA Diccionario ilustrado de americanismos, Madrid: Sopena, 1982
- VVAA Diccionario temático abreviado Iberoamericano, Sevilla: Edit. Castillejo, 1989

#### 12. ENCICLOPEDIAS GENERALES

- Gran Enciclopedia Larousse, Barcelona: Planeta, 1977, 10 vol.
- Enciclopedia Hispánica, Enciclopedia Britannica Inc., 1991, 14 vol.
- Gran Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana, Madrid: Espasa-Calpe
- Enciclopedia Labor, Barcelona: Labor, 1979, 9 vol.
- Gran Enciclopedia Rialp, Madrid: Rialp, 1976, 23 vol.

### 3. BILINGUAL BIBLIOGRAPHY

#### 1. DICTIONARIES



DENIS, S.; MARAVAL, M. Dictionnaire français-espagnol, espagnol-français, Paris: Hachette, 1960

\* Gran diccionario francés-español, español - francés. Paris: Larousse, CD-ROM

LOUDON, C. Trésor des deux langues française et espagnole, Paris, 1675

VVAA Diccionario francés-español, Collins, 1993

## 2. CONTRASTIVE STUDIES

ALLOA, H.B.; DE TORRES, S.M. Hacia una lingüística contrastiva francés-español, Córdoba: Comunicarte editorial, 2001

BELOT, A. Lexique français-espagnol de la langue actuelle, Toulouse: France-Iberie Recherche, 1986

CHEVALIER, J.C. Verbe et phrase. Les problèmes de la voix en espagnol et en français, Paris: Ed. hispaniques, 1978

GARCIA, M.; MARTIN MAS, F. Elementos de sintaxis comparada francesa y española, Universidad de Murcia, 1985

LAMIROY, B. Les verbes de mouvement en français et en espagnol. Etude comparée de leur infinitif, Amsterdam: J. Benjamin, 1983

\* ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. Dificultades gramaticales de la traducción al francés, Barcelona: Ariel, 2001

SOPEÑA, E. Une analyse des mécanismes de traduction français-espagnol (Applications I), Escola Univ. de P. d'EGB, Universitat de València, 1988

TRICÁS PRECKLER, M. "L'argumentation concessive française et espagnole", en Meta 35, 3, 1990, 529-537

## 3. MANUALS and some reference works

\* TRICÁS PRECKLER, M. *Manual de traducción francés-castellano*, Barcelona: Gedisa, 1995

HURTADO ALBIR, A. *Aprender a traducir del Francés al español, competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Edelsa, 2015.

PYM, Anthony. [Epistemological Problems in Translation and its Teaching](#), Calaceite: Caminade, 1993.

PYM, A. [Translation Solutions for Many Languages - Histories of a Flawed Dream](#). London: Bloomsbury, 2016. (Paperback version 2017)

PYM, A. [Exploring Translation Theories](#). London and New York; Routledge. 2010. Second edition: 2014

## 4. WEB PAGES AND SEARCHERS

### 1. DE TRADUCCIÓN

- "El atril del traductor" (<http://cvc.cervantes.es/aula/default.htm>)
- "El cuaderno de bitácora" <http://traduccion.rediris.es/cdb/cdb.htm>

## 2. BUSCADORES FRANCÓFONOS

- [www.google.fr](http://www.google.fr)
- [www.google.ca](http://www.google.ca)
- [www.yahoo.fr](http://www.yahoo.fr)
- [www.voila.fr](http://www.voila.fr)
- [www.nomade.fr](http://www.nomade.fr)
- [www.altavista.fr](http://www.altavista.fr)
- [www.francesurf.net](http://www.francesurf.net)
- [www.afrik.com](http://www.afrik.com)

## 3. DICTIONARIES AND ENCYCLOPEDIAS IN FRENCH

- \* Trésor de la langue française [http://www.inalf.fr/cgi-in/mep.exe?HTML=mep\\_tffi.txt](http://www.inalf.fr/cgi-in/mep.exe?HTML=mep_tffi.txt)
- [www.le-dictionnaire.com](http://www.le-dictionnaire.com)
- [www.dicorama.com](http://www.dicorama.com)
- [www.dicoweb.levillage.org](http://www.dicoweb.levillage.org)
- \* Encyclopédie Universalis [www.universalis-edu.com](http://www.universalis-edu.com)
- <http://www.quid.fr>

## 4. SPANISH DICTIONARIES

- [www.rae.es](http://www.rae.es)
- [www.elmundo.es/diccionarios](http://www.elmundo.es/diccionarios)
- [tradu.scig.uniovi.es](http://tradu.scig.uniovi.es)

## 5. MULTILINGUAL DICTIONARIES:

- [www.lexicool.com](http://www.lexicool.com) (guía de diccionarios bilingües y multilingües)

## 6. FRENCH MEDIA

- [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)
- [www.lemondediplomatique.fr](http://www.lemondediplomatique.fr)
- [www.france3.fr](http://www.france3.fr)
- [www.france2.fr](http://www.france2.fr)
- [www.canal+.fr](http://www.canal+.fr)
- [www.canalweb.net](http://www.canalweb.net)
- [www.arte-tv.com](http://www.arte-tv.com)
- [www.lavf.com](http://www.lavf.com)
- [www.humanite.presse.fr/journal/index.html](http://www.humanite.presse.fr/journal/index.html)
- [www.rfi.fr](http://www.rfi.fr)
- [www.rtl.fr](http://www.rtl.fr)
- [www.lexpansion.com](http://www.lexpansion.com)
- [www.challenges-eco.com](http://www.challenges-eco.com)
- [www.lentreprise.com](http://www.lentreprise.com)
- [www.courrierint.com](http://www.courrierint.com)
- [quotidien.lexpansion.com](http://quotidien.lexpansion.com)
- [www.radiofrance.fr](http://www.radiofrance.fr)

## 7. FRENCH CULTURE

- [www.culture.fr](http://www.culture.fr)
- [www.monuments-france.fr](http://www.monuments-france.fr)
- [www.photographie.com](http://www.photographie.com)
- [www.lenouveaucinema.com](http://www.lenouveaucinema.com)
- [www.louvre.fr](http://www.louvre.fr)
- [www.mistral.culture.fr](http://www.mistral.culture.fr)

## 8. FRENCH ADMINISTRATION

- [www.consulat-france.org](http://www.consulat-france.org)
- [www.admifrance.gouv.fr](http://www.admifrance.gouv.fr)
- [www.onisep.fr](http://www.onisep.fr)
- [www.anpe.fr](http://www.anpe.fr)
- [www.diplomatie.gouv.fr](http://www.diplomatie.gouv.fr)

## **Software**

Just virtual platforms for teaching purposes: Moodle and Teams.

Word utilities for editing and correction of translation works